

Né le 20.03.1896 à Smorgon (Lituanie)

Mort le 17.07.1940 dans un camp d'internement soviétique.

Raïssin (*Bielorussie*)

fragments

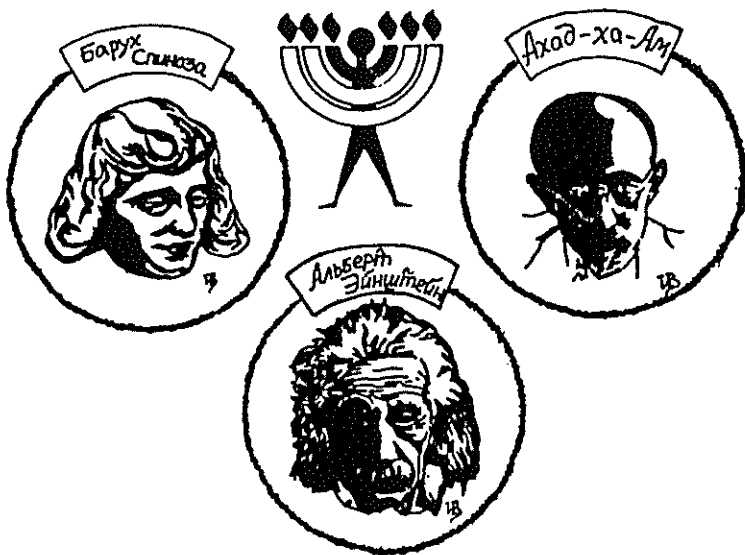
A. Le grand-père et les oncles.

Oh ! mon aïeul de Kobilnik est un juif ordinaire,
 Paysan en pelisse avec sa hache et son cheval,
 Mes seize oncles, comme mon père,
 Simples juifs, juifs pareils à des mottes de terre,
 Qui poussent le bois sur le fleuve, qui traînent les troncs des forêts,
 Et toute la durée du jour on a trimé comme des serfs,
 Ensemble on prend le repas du soir dans la même écuelle,
 Et dans les seize lits on s'écroule comme des gerbes.
 L'aïeul, oh ! l'aïeul, il a peine à grimper tout seul sur le poêle,
 Le petit vieux s'est assoupi tout à l'heure au bord de la table,
 Mais ses pieds, ses pieds savent bien d'eux-mêmes là-haut le porter,
 Les solides pieds de l'aïeul, serviteurs depuis tant d'années.

B. On fauche le foin.

Dans les champs commence déjà la marée des brumes d'automne,
 Et l'aïeul sort dans le fouillis faucher le foin,
 On était dès l'aube grisés, véritables violoneux,
 Et l'on se déployait dix-huit, l'aïeul en tête, en avant, marche !
 Dos droits, dos courbés, sifflement pareil aux éclairs sur les mares.
 " Pour un quignon, disait l'aïeul, il faut mes enfants que l'on sue. "
 Les faux scintillantes sifflaient, manteaux tombés, membres velus
 Comme les arbres chevelus , un vieux père et dix-sept frères
 de son sang.

Traduit par Charles DOBZINSKI
 dans "Le miroir d'un Peuple" (GALIMARD)



תחיליה - תנועה חילונית ליהדות הומניסטית
המכון הבינלאומי ליהדות הומניסטית חילונית